

Fiche pédagogique

La fille qui avait deux ombres

Sigrid Baffert

**Auteure :** Sigrid Baffert**Editeur :** L'école des loisirs**Année d'édition :** 2015**Public concerné :** dès 13 ans**Mots-clés :** amitié, amour, art, avortement, famille, italien, migration**Disciplines et thèmes concernés****Français****L1 32- Ecrire des textes de genres différents adaptés aux situations d'énonciation...**

1 ... en organisant ses idées, en personnalisant son message et en précisant sa pensée

L1 35 — Apprécier et analyser des productions littéraires diverses...

1 ...en accroissant le champ de ses lectures

2 ...en situant une œuvre dans son contexte historique et culturel

3 ...en découvrant des caractéristiques esthétiques (graphisme, mise en pages, ...)

Résumé

Le roman s'ouvre sur la détermination de Rose à effectuer une heure de colle à la place de sa petite-fille Elisa, car elle a emprunté son livre d'italien pour écrire une lettre. Elle se considère donc comme responsable de la punition.

Elisa vit dans une vieille ferme transformée en brasserie avec son grand frère, ses parents et ses grands-parents maternels. Après avoir pensé que c'était un problème de démence de sa grand-mère, elle réalise que les choses qui se passent la nuit dans la maison relèvent de ses propres crises de somnambulisme.

Se demandant quelle lettre en italien Rose voulait écrire, Elisa fouille dans son bureau et y découvre des lettres indiquant que la mère de Rose est morte récemment, contrairement à ce que cette dernière a dit. Au cours d'une dispute, Elisa lui dit qu'elle est au courant de ses mensonges et Rose pleure puis refuse d'en parler. Ses crises de somnambulisme continuant, Elisa va voir une acupunctrice qui lui dit qu'il est important qu'elle règle ses histoires de famille. Elisa propose donc de

partir en vacances en Sicile et organise le voyage.

Finalement, Elisa gagne la Sicile et passe deux jours chez Graziana, la sœur de Rose, avec sa mère et sa grand-mère. Sur le chemin du retour, Rose raconte enfin son histoire : elle était très amoureuse d'un homme de son village, Vittorio, issu d'une famille qui ne convenait pas à sa mère. Suite, notamment, à un avortement non médicalisé, elle a décidé de fuir la Sicile avec lui. Elle a dû partir seule, car Graziana lui a dit qu'il avait changé d'avis pour rester s'occuper de son père. Elle est donc partie très triste, pensant que Vittorio ne l'aimait pas assez. En France, elle a appris le français, rencontré son futur mari puis est devenue mère. Lors d'une visite de sa sœur, elle a appris que Vittorio était resté en Sicile car son père avait eu une attaque. Depuis elle a été très fâchée contre sa sœur qui avait décidé, d'entente avec Vittorio, de lui taire ceci afin qu'elle puisse quand même partir, pensant qu'il en allait de sa survie. Son voyage en Sicile a permis à Rose de faire la paix avec sa sœur et de revoir Vittorio.

Le secret de famille est maintenant éclairci, Elisa pense que les crises de somnambulisme devraient cesser.

Objectifs

- Effectuer et synthétiser des recherches documentaires
- Discuter ou débattre de thèmes de société

Disciplines et thèmes Concernés (suite)

Formation générale

FG 38 — Expliciter ses réactions et ses comportements en fonction des groupes d'appartenance et des situations vécues...

[...]

D ...en analysant de manière critique les préjugés, les stéréotypes et leurs origines
E ...en cernant ses préférences, ses valeurs, ses idées, en les confrontant et en acceptant celles des autres



Les trois âges de la femme de Gustav Klimt

INTRODUCTION

En fin de dossier, sont proposées deux Fiches Élèves pouvant être utilisées dans le cadre de l'étude de *La fille qui avait deux ombres*.

ANALYSE THÉMATIQUE

1. SECRET DE FAMILLE

Elisa dit à son acupunctrice : « *C'est comme si j'étais connectée à quelque chose. Ou plutôt... à quelqu'un.* » (p. 118). L'acupunctrice donne alors les indications suivantes à la mère d'Elisa : « *Les non-dits finissent par faire des nœuds lorsqu'ils traînent de génération en génération. Si vous ne cherchez pas la source du problème, il est fort probable que les crises réapparaissent.* » (p. 121)

Relever les indices du secret de famille qu'Elisa perçoit et ce à quoi ils pourraient correspondre :

- femme fleur dans ses rêves (p. 118 p.ex.) → Graziana
- chanson dans ses rêves (pp. 150 et suivantes, 171, 249) → celle que Graziana chantait à Rose pendant son avortement
- amour des marionnettes (p.22 p. ex.) → le même que celui de Vittorio (p. 229)

Débattre de la volonté d'Elisa de mettre à jour la vie de sa grand-mère : dans quelle mesure cela est-il légitime ? Dans quelle mesure, au contraire, est-ce intrusif ? Comment expliquer la très forte connexion qui existe entre Elisa et Rose, au point qu'Elisa ait « pompé » certaines informations qu'on ne lui a jamais données directement ?

Expliquer le titre : au cours d'un cauchemar (p. 58), une ombre n'appartenant pas aux marionnettes tenues par Elisa s'invite dans son théâtre d'ombres chinoises. Que représente cette ombre ?

2. LA LANGUE

Rose a choisi de ne plus du tout parler l'italien ni le sicilien depuis longtemps ; en arrivant en France elle a tout fait pour faire disparaître son

accent. Débattre de ce choix : quels avantages présente-t-il ? Quels inconvénients ? Rose dit se sentir « étrangère » en Sicile lorsqu'elle y retourne (p. 198) : est-ce que son choix de laisser ses langues maternelles de côté pourrait avoir un rôle à jouer dans cette impression ?
→ Fiche 1

3. HISTOIRE DE LA MIGRATION

Rose parle de sa venue en France en ces termes : « *A l'époque, il était facile d'y immigrer. Il suffisait d'y avoir un contrat de travail, puis de passer une visite médicale.* » (p. 251)

Préciser* quelques faits (obtenir un contrat de travail à l'époque n'était pas forcément très simple, la visite médicale était vécue comme très humiliante ; aujourd'hui il n'est plus nécessaire d'avoir un permis de travail ni de passer une visite médicale pour les personnes ressortissantes de l'UE ; les conditions sont actuellement très différenciées en fonction du pays de départ et des raisons de la migration).

Recenser ensuite les histoires de migration des enseignant-e-s de la classe et des élèves qui souhaitent le partager : qui est venu d'où (parents ? grands-parents ? arrière-grands-parents ?...), quand et comment ? Qu'est-ce qui a été facile ? Qu'est-ce qui a été difficile ?

*Pour l'histoire de la migration en Suisse, cf. « Asile et étrangers : controverses helvétiques », in Dominique Dirlwanger, # TELL ME. La Suisse racontée autrement, Lausanne : ISS, 2011, pp. 290-310.

4. LA CHIRURGIE ESTHÉTIQUE

Les thèmes de la beauté et du vieillissement sont centraux dans ce roman. Ceci offre donc l'occasion d'en débattre en classe, en axant la discussion sur ce que vieillir signifie (éléments de réponse aux pages 47 et suivantes, 68 et 262), sur les réactions très hostiles à la chirurgie esthétique d'Elisa, Vadim et Sahar (pages 26, 39, 99, 101), sur les complexes d'Elisa face à Tatiana (page 70) ou encore sur le choix de Rose et son droit à décider elle-même de son apparence (ou pas) (p. 265).

Rédiger ensuite un petit texte sur le tableau de Klimt *Les trois âges de la femme* comme Elisa a dû le faire (pp. 47 et suivantes).

5. HISTOIRE DE L'AVORTEMENT

A partir de la page 249, Rose raconte l'avortement non médicalisé qu'elle a dû subir. Effectuer une petite recherche documentaire à ce sujet : de quand date le droit à l'avortement en Suisse, en France et en Italie (resp. 2002, 1975 et 1978) ? Quels combats ont dû être menés pour obtenir ce droit ?

Débattre : comment faisaient les femmes qui tombaient enceintes sans que ça ne soit souhaité avant ces dates ?

Plus d'informations sur l'histoire de l'avortement dans l'ouvrage français « La conquête du droit à disposer de son corps », in Dermenjian Geneviève, Jami Irène, Rouquier Annie, Thébaud Françoise (dir.), *La*

place des femmes dans l'histoire. Une histoire mixte, Paris : Belin, coll. Mnémosyne, pp. 405-406.

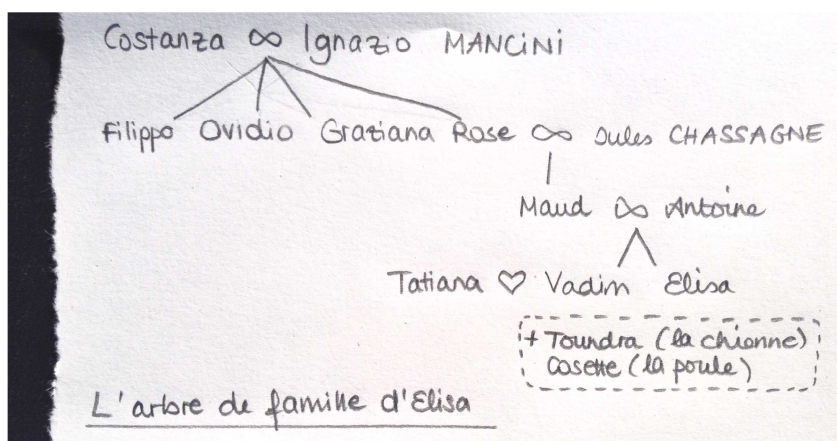
Et pourquoi pas utiliser l'émission *Vacarme* de la RTS diffusée la dernière semaine de janvier 2016, « L'avortement, un droit en danger ? » pour aborder l'histoire et l'actualité de ce droit en Suisse ?

ANALYSE STYLISTIQUE

1. LES EXPRESSIONS TRONQUÉES ET CODES SECRETS

Quelques expressions tronquées relevées dans le texte ainsi que le message secret basé sur un livre d'Italo Calvino sont des points de départ très intéressants pour jouer avec les mots...

→ Fiche 2



Prolongements possibles

1. Les **références à d'autres œuvres de fiction ou à des films** sont nombreuses dans ce livre et pourraient être utilisées en guise de prolongement : collaborer avec l'OS ou le cours facultatif d'italien et utiliser le *Marcvaldo* d'Italo Calvino (p. 49), ou l'un des films renvoyant à la langue et à la culture italiennes (*Le Parrain* de Francis Ford Coppola, p. 188, ou *Mediterraneo* de Gabriele Salvatores, p. 92) ?
2. **Effectuer une recherche documentaire sur la fabrication de la bière** : quels procédés sont à l'œuvre ? quelles sont les micro brasseries qui existent dans la région ?

Aline Burki, rédactrice, Lausanne, février 2016.



La fille qui avait deux ombres

Sigrid Baffert

FICHE ÉLÈVES 1 : LA LANGUE

1. Il est souvent question de « langue » dans ce roman. De quelle « langue » parle-t-on à la page 60 et dans quel contexte ? _____

2. A la page 108, pourquoi Elisa regrette de ne pas avoir la langue arrachée ? _____

3. De quelle « langue » parle Rose à la page 259 ? _____
4. A la page 148, Elisa donne une définition du mot « logotomie ». Quelle est cette définition ? _____

5. Pourquoi Jules dit-il que Rose a été poussée à « une sorte de logotomie » (p. 146) ? _____

6. Comment Elisa a-t-elle élaboré cette définition (en utilisant quels éléments étymologiques) ? _____

7. En utilisant tes connaissances en étymologie et ton dictionnaire, indique ce que signifie le mot « logorrhée » : _____

8. Même exercice pour le mot « lobotomie » : _____

9. Même exercice pour le mot « logopédie » : indique la racine étymologique de ce mot.

La fille qui avait deux ombres

Sigrid Baffert

FICHE ÉLÈVES 2 : EXPRESSIONS TRONQUÉES ET CODE SECRET

Une **expression tronquée** est une expression utilisée en la transformant de manière erronée, parfois en mélangeant plusieurs expressions.

Exemples « C'est la cerise sur le bouquet » mélange deux expressions (« C'est la cerise sur le gâteau » et « C'est le bouquet »)
« C'est le poisson qui se mord la queue » au lieu de « C'est le *serpent* qui se mord la queue »

Elisa utilise quelques expressions tronquées dans son récit. A toi de retrouver l'expression de départ.

1. « Je vendrais ma main pour disparaître » (p. 8)

Quelles sont les deux expressions qui sont ici mélangées ? _____

2. « Mais une petite poule me chuchote que [...] » (p. 147)

Pourquoi est-ce une petite *poule* et non une petite *voix* comme dans l'expression habituelle qui lui chuchote quelque chose ? _____

3. A toi de fabriquer une expression tronquée : choisis deux expressions (si possible de sens proche), puis essaie de les mélanger pour créer une nouvelle expression étrange...

Expression 1 : _____

Expression 2 : _____

Ton expression tronquée : _____

Fabrique maintenant un **message secret** en utilisant le système de codage tel qu'il est expliqué aux pages 232 et 233 et ton livre *La fille qui avait deux ombres*.

1. Quel est ton message codé ? _____

2. Que signifie-t-il ? _____
